

MOITT

Koann-iam B e penn-in kap ti-liau

4 koann-iam B e ti-liau kap u-hong

**Tī-liâu**

**治療**

Kíp-sèng koa<sup>n</sup>-iām B bô tèk-hāu-iòh thang tī-liâu. Lán ê sin-thé chū-jiân ē kā pē<sup>n</sup>-tók siau-biát. Hiòh-khùn kap chêng-chong chhú-lí chiū hó.

急性B型肝炎無特效藥可治療。我們的身體自然會將病毒消滅。休息和處理症狀就好。

Bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām B chin oh lī-liâu, m̄-kú to-sò ê lāng lóng ē-tit-thang kòe kiān-khong ê seng-oáh.

Lán ē-tàng kiám-chió pē<sup>n</sup>-tók ê sò-liōng, hō koa<sup>n</sup>-chōng ê siong-hāi kiám-chió koh piàn-bān.

Án-ne tùi hoān-chiá chiū-sī pang-chān.

慢性B型肝炎無法完全治癒，不過多數人都能過著健康的生活。

我們能減少病毒的數量，讓肝病的傷害減少並變慢。這樣對患者就是幫助。

I-seng ē kiò lí ài tui-chong, chit-nī chit-pái kàu n̄ng-pái.

Kin-ki thiu-hoeh kap sin-thé kiám-cha ê chu-liâu lái koat-tēng án-chóa<sup>n</sup> tī-liâu.

醫生會希望患者做追蹤，一年1到2次。

依據抽血及身體檢查的資料來決定如何治療。

Bí-kok FDA ū phoe-chún 5 hāng iòh-á tī-liâu bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām B. Chiah-ê iòh-á hō pē<sup>n</sup>-tók ê sò-liōng kiám-chió. Koa<sup>n</sup>-chōng ê siong-hāi kiám-khin. Ū kóa-á lāng ē lī-liâu (t̄ng-kin).

美國食品及藥物管理局(FDA)有5種藥物治療慢性B型肝炎。這些藥物讓病毒的數量減少。肝臟的傷害減輕。有些人會痊癒。

Seng-oáh hong-sek mā ài chù-ì thang pó-hō lí ê koa<sup>n</sup>.

M̄-thang lim-chiú, mài chiáh-hun. Che tùi koa<sup>n</sup> lóng bô hó.

生活方式也要注意來保護你的肝臟。

不要喝酒，不要抽菸。這些對肝臟都不好。

Bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām B ê lāng mā su-iàu chù koa<sup>n</sup>-iām A ê ī-hông-siā. Ū bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām B ê lāng ê koa<sup>n</sup>-chōng tèk-piát ē siū koa<sup>n</sup>-iām A pē<sup>n</sup>-tók ê s̄ng-t̄ng.

慢性B型肝炎的患者也需要施打A型肝炎的預防針。有慢性B型肝炎的患者的肝臟特別會受到A型肝炎的病毒的損害。

Bô sím-mih tèk-piát ê chiáh-sit tùi bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām B ê lāng ū hó ê pang-chān. Sít-bút siōng-hó sī êng-ióng pêng-kin, chhài-se khah chē, iū-hun khah chó. M̄-thang chiáh chhe<sup>n</sup> ô-á, in-ūi ū sè-khún (bāi-khín) ē siong-hāi koa<sup>n</sup>-chōng.

MOITT

Koann-iam B e penn-in kap ti-liau

4 koann-iam B e ti-liau kap u-hong

沒有什麼特殊的飲食對慢性B型肝炎的患者有好的幫助。食物最好是營養均衡，蔬菜較多，油分較少。避免吃生蚶，因為含有細菌會傷害肝臟。

## Ū-hông

### 預防

Koa<sup>n</sup>-iām B ê thoân-jiám-sèng pí èi-chuh (AIDS) ê pē<sup>n</sup>-tòk khah koân 100 pōe, m̄-kú, ē-tit-thang khò chù an-choân koh ū-hāu ê êk-biâu lâi ū-hông.

B型肝炎的傳染力比愛滋病的病毒高100倍，但能藉著安全及有效的疫苗來預防。

Lán thang khò ī-hông-siā lâi pó-hō tāi-ke, tèk-piát sī gín-á kap e<sup>n</sup>-á. Nā bô chù ī-hông-siā, 90pha ê gín-á kap e<sup>n</sup>-á kám-jiám āu ē pi<sup>n</sup> bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām B.

我們可藉著預防注射來保護大家，特別是孩童及嬰兒。如果沒有注射預防針，90%的孩童及嬰兒感染後會變成慢性B型肝炎。

Ēk-biâu sek-iōng tī bô siū B-hêng pē<sup>n</sup>-tòk kám-jiám ê lâng.

Ū kip-sèng á-sī bān-sèng koa<sup>n</sup>-iām ê lâng bô thang tui êk-biâu tit-tiòh hó-chhù.

疫苗適用於沒受過B型病毒感染的人。

患有急性及慢性B型肝炎的患者無法從疫苗得到好處。

Chù ū-hông-siā, thang pang-chān sin-thé sán-seng khòng-thé, tui-khòng koa<sup>n</sup>-iām ê pē<sup>n</sup>-tòk.

Lóng-chóng chù 3-pái.

施打預防針可幫助身體產生抗體，對抗B型肝炎的病毒。

總共施打3次。

Tī chín-só, pē<sup>n</sup>-ī<sup>n</sup> kap òe-seng-só lóng ū.

Kiàn-gī:

- Só-ū tú chhut-sì kàu 18-hòe ê lâng

- Tī gūi-hiám khoân-kéng kang-chok ê tōa-lâng

在診所、醫院和衛生所都有。

建議：

- 所有剛出生到18歲以下的人

- 在危險環境工作的成人

Chù-siā ê hù-chok-iōng pau-koat:

thàng-thià<sup>n</sup>, tiù<sup>n</sup>-chéng kap tī chù-siā ê pō-ūi hoat-hông.

施打的副作用包括：

疼痛、腫脹和在注射的部位紅腫。

MOITT

Koann-iam B e penn-in kap ti-liau

4 koann-iam B e ti-liau kap u-hong

Sekhusuh ē thoân-jám koa<sup>n</sup>-iām B.

Hoeh kap sekhusuh ē chiap-chhiok lóng ē sio-òe. Nā beh sekhusuh ài pó-niá an-choân.

性行爲會傳染B型肝炎。

血液及性行爲的接觸都會傳染。性行爲時要確定安全。

M̄-thang sú-iōng hui-hoat ē iòh-bút kap σ-pèh iōng chhú-hng-iòh.

不要服用非法的藥物和胡亂服用處方用藥。

Nā bô ài hō lāng òe-tióh koa<sup>n</sup>-iām B, chiū mài kap lāng kong-ke iōng siā-chiam, chhui-chhiu

khau-á, chng-kah chián-á, khí-bín kap hī<sup>n</sup>-kau.

Nā-sī lí beh chhiah-jī á-sī chiam-kiù, tiòh ài khak-tēng chiam ū siáu-tòk chheng-khì.

若不要被人傳染B型肝炎，就不要和人共用針具、刮鬍刀、指甲剪、牙刷、耳環。

假如你要刺青或針灸，一定要確定針具已經消毒乾淨了。

Nā-sī lí ū-sin, tī gín-á chhut-sì chìn-chêng tiòh ài khak-tēng ū chò koa<sup>n</sup>-iām B ê kiám-cha. Tī

se<sup>n</sup>-kiá<sup>n</sup> ê kòe-thēng tiong, e<sup>n</sup>-á ē siū tiòh kám-jiám.

假如你有孕在身，在嬰兒出生前就要確定做過B型肝炎的檢查。在分娩過程中嬰兒會被感染。

Koa<sup>n</sup>-iām B ê hoân-chiá, ū-sin beh se<sup>n</sup>-kiá<sup>n</sup> ê sí, ài ē-kì-tit tī sán-pāng kā e<sup>n</sup>-á chù chit-ki bián-ék khòng-thé kap chit-ki èk-biâu. Án-ne thang pó-hō e<sup>n</sup>-á bē siū kám-jiám.

B型肝炎的患者，有孕在身要生產時，要記得在產房爲新生兒施打一劑免疫抗體以及一劑疫苗。這樣可保護新生兒不受感染。

Tī chhut-sì 12-tiám-cheng lāi chù nng-ki ū-hông-siā èk-biâu kap khòng-thé chiū ū 95% ê

ki-hōe bē hō pē<sup>n</sup>-tòk kám-jiám.

Nā bô, e<sup>n</sup>-á ū 90pha khó-lêng siū kám-jiám. M̄-thang ké-siáu bô ài chù!

在出生的12小時內施打兩劑預防針疫苗和抗體就有95%的機率不會被病毒感染。

不然，新生兒有90%可能被感染。不要裝傻不施打！